

Kursbeskrivning

Samtida översättningsforskning, 7,5 hp, AN (TTA612)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger en orientering om samtida översättningsforskning med särskilt fokus på empiriska forskningsmetoder. Kursen utgår ifrån deskriptiv översättningsvetenskap och ger förmåga att kritiskt analysera och diskutera exempel på aktuell forskning om översättning som process och produkt. Dessutom ger kursen färdighet i att utforma egna potentiella forskningsprojekt genom att formulera problemställningar, föreslå lämpliga metoder och identifiera relevant material för undersökningen.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna

1. redogöra för centrala element inom samtida översättningsforskning
2. kritiskt analysera och diskutera exempel på aktuell översättningsforskning
3. utforma ett genomförbart översättningsvetenskapligt forskningsprojekt.

Uppläggning och undervisning

Varje seminarium behandlar ett tema inom samtida översättningsforskning, t.ex. multimodala studier, forskning om översättningsprocessen eller forskning om etik. Därvid diskuteras kurslitteraturen, och i olika tillämpningsövningar får studenterna möjlighet att analysera olika former av översatt material utifrån de olika forskningsinriktningarna. Vid varje seminarium redovisar en student en artikel enligt särskilda instruktioner.

Undervisningen på kursen består av 7 seminarier. Närvaro är obligatorisk på alla seminarier. Om du är frånvarande något seminarium måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras dels genom 2 muntliga presentationer av individuellt utvald kurslitteratur och produktion av stödark, dels genom utarbetande av en projektplan som lämnas in efter kursens slut.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de sju obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	1. ... redogöra för centrala element inom samtida översättningsforskning	2. ... kritiskt analysera och diskutera exempel på aktuell översättningsforskning	3. ... utforma ett genomförbart översättningsvetenskapligt forskningsprojekt
--	---	--	---

E	Studenten beskriver i flera fall centrala element inom samtida översättningsforskning på ett rättvisande sätt.	Studenten analyserar kritiskt och diskuterar i flera fall exempel på aktuell översättningsforskning på ett belysande sätt.	Studenten utformar ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt på ett i flera avseenden genomförbart sätt.
D	Studenten beskriver i många fall element inom samtida översättningsforskning på ett rättvisande sätt.	Studenten analyserar kritiskt och diskuterar i många fall exempel på aktuell översättningsforskning på ett belysande sätt.	Studenten utformar ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt på ett i många avseenden genomförbart sätt.
C	Studenten beskriver i de flesta fall centrala element inom samtida översättningsforskning på ett rättvisande sätt.	Studenten analyserar kritiskt och diskuterar i de flesta fall exempel på aktuell översättningsforskning på ett belysande sätt.	Studenten utformar ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt på ett i de flesta avseenden genomförbart sätt.
B	Studenten beskriver nästan genomgående centrala element inom samtida översättningsforskning på ett rättvisande sätt.	Studenten analyserar kritiskt och diskuterar nästan genomgående exempel på aktuell översättningsforskning på ett belysande sätt.	Studenten utformar ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt på ett i nästan alla avseenden genomförbart sätt.
A	Studenten beskriver genomgående centrala element inom samtida översättningsforskning på ett rättvisande sätt.	Studenten analyserar kritiskt och diskuterar genomgående exempel på aktuell översättningsforskning på ett belysande sätt.	Studenten utformar ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt på ett i alla avseenden genomförbart sätt.
Fx	Studentens beskrivning av centrala element inom samtida översättningsforskning uppvisar i flera fall brister.	Studentens kritiska analys och diskussion av exempel på aktuell översättningsforskning uppvisar i flera fall brister.	Studentens utformning av ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt uppvisar i flera avseenden brister.
F	Studentens beskrivning av centrala element inom samtida översättningsforskning uppvisar i många fall brister.	Studentens kritiska analys och diskussion av exempel på aktuell översättningsforskning uppvisar i många fall brister.	Studentens utformning av ett översättningsvetenskapligt forskningsprojekt uppvisar i många avseenden brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där de tre förväntade studieresultaten väger lika tungt. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

Alvstad, Cecilia & Assis Rosa, Alexandra. 2015. Voice in retranslation: an overview and some trends. *Target*. 27:1. S. 3–24. [22 s.]

Baumgarten, Nicole. 2008. Yeah, that's it! Verbal reference to visual information in film texts and film translations. *Meta*. 53:1. S. 6–25. [20 s.]

Chesterman, Andrew. 2001. Proposal for a Hieronymic oath. *The Translator*. 7:2. S. 139–154. [16 s.]

Ehrensberger-Dow, Maureen & Perrin, Daniel. 2013. Applying a newswriting research approach to translation. *Target*. 25:1. S. 77–92. [16 s.]

Greenall, Annjo K. 2015. Translators' voices in Norwegian retranslations of Bob Dylan's songs. *Target*. 27:1. S. 40–57. [18 s.]

Jääskeläinen, Riitta. 2011. Studying the translation process. I: K. Malmkjær & K. Windle (red.). *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford: Oxford University Press. S. 123–135. [13 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2012. Kylie Kwong Crossover. En multimodal översättningsanalys av Kylie Kwongs kokbok *Heart and Soul*. I: *Svenskans beskrivning* 32. S. 166–179. [14 s.]

Merkle, Denise. 2008. Translation constraints and the "sociological turn" in literary translation studies. I: A. Pym et al. (red.). *Beyond descriptive translation studies: investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins. S. 175–186. [12 s.]

Pym, Anthony. 2014. *Exploring translation theories*. 2 uppl. Abingdon: Routledge. [178 s.]

Schäffner, Christina & Shuttleworth, Mark. 2013. Metaphor in translation. Possibilities for process research. *Target*. 25:1. S. 93–106. [14 s.]

Simeoni, Daniel. 2008. Norms and the state. I: A. Pym et al. (red.). *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins. S. 329–341. [13 s.]

Simeoni, Daniel. 1998. The pivotal status of the translator's status. *Target*. 10:1. S. 1–39. [39 s.]

Taivalkoski-Shilov, Kristiina. 2015. Friday in Finnish: A character's and (re)translators' voices in six Finnish retranslations of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*. *Target*. 27:1. S. 58–74. [17 s.]

Wolf, Michaela & Fukari, Alexandra. 2007. *Constructing a sociology of translation*.
Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) [235 s.]

[totalt 627 s.]

Kompletterande litteratur på maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.

Lärare och examinator

VALÉRIE ALFVÉN

E-post: valerie.alfven@su.se

Telefon:

Rum: D 598

Mottagning: enligt överenskommelse

YVONNE LINDQVIST

E-post: yvonne.lindqvist@su.se

Telefon: 08-16 35 78

Rum: D 592

Mottagning: enligt överenskommelse

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se



Stockholms
universitet

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar